

PROGRAM SODELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

med Vlado Madžarske in Vlado Republike Slovenije za obdobje 2022–2025

Vlada Madžarske in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: udeleženci) sta se

- v želji po poglobitvi sodelovanja v izobraževanju, kulturi, kulturni dediščini in znanosti ter s posebnim poudarkom na zagotavljanju vseh individualnih in kolektivnih pravic glede kulture in izobraževanja slovenski narodni manjšini na Madžarskem in madžarski narodni skupnosti v Republiki Sloveniji,

- v skladu s Helsinško sklepno listino Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, in na podlagi Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, podpisanega 6. novembra 1992,

- v skladu s Sporazumom o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo, ki je bil podpisan 2. septembra 1992,

dogovorili:

1. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata neposredno sodelovanje občin, županij, mest in drugih naselij, lokalne samouprave in manjšinskih samoupravnih organov, manjšinskih nevladnih organizacij, ustanov, zavodov, organizacij in združenj, ki temelji na vzajemnih potrebah in na interesu, ter to štejeta za temeljno obliko sodelovanja v kulturi, kulturni dediščini, izobraževanju in znanosti med državama.

Udeleženci podpirata dosedanje neposredno sodelovanje ter tudi pobude in oblike sodelovanja med javnimi in zasebnimi skladi, organizacijami, društvi, zavodi in posamezniki v želji po boljšem medsebojnemu poznavanju in zbliževanju prebivalcev obeh držav.

Udeleženci v skladu s svojo zakonodajo spremljata izvajanje skupnih pobud svojih kulturno-umetniških organizacij in za to zagotavljata primerne pogoje.

Udeleženci spodbujata svobodno izmenjavo kulturnih dobrin, neposredno sodelovanje umetnikov in ustvarjalcev, kulturnih ustanov, organizacij, društev in manjšinskih organizacij.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – v skladu s svojimi in ustreznimi mednarodnimi predpisi, podpirata prizadevanja in sodelovanje obeh držav, ki so namenjena preprečevanju nedovoljenega uvoza kulturnih dobrin na ozemlje EU in na ozemlje obeh držav ter njihovega izvoza.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – namenjata posebno pozornost neposrednim stikom v okviru kulturnih in javnoizobraževalnih projektov med obmejnimi in pobratenimi županijami in občinami ter mesti in organi lokalne samouprave.

Udeleženci podpirata neposredno sodelovanje v kulturi in izobraževanju med obmejnimi županijami in občinami (županiji Vas in Zala, Pomurje ter obmejne občine na Goričkem in v dolini Rabe).

Udeleženci v okviru regionalnega in večstranskega sodelovanja spodbujata svoje strokovnjake, da se posvetujejo, usposablajo, izmenjujejo izkušnje in primere dobre prakse in se usklajujejo o temah v skupnem interesu tako v formalnih kot v neformalnih okoljih.

2. razdelek

Udeleženci še posebej podpirata, spodbujata in zagotavljata uresničevanje pravic narodnih skupnosti v obeh državah, povezanih z rabo – še posebej z ohranjanjem in razvijanjem – njihovih maternih jezikov in uživanjem kulturnih pravic.

Udeleženci podpirata Državno slovensko samoupravo in njene ustanove, Zvezo Slovencev na Madžarskem in njene ustanove ter Pomursko madžarsko samoupravno narodno skupnost in njene ustanove pri svobodnem in neposrednem sodelovanju z ustanovami in organizacijami v njihovih matičnih državah. Udeleženci v razpravo o narodnih skupnostih neposredno vključita predstavnike teh organizacij ter poslanca narodne skupnosti in zagovornika narodnosti v parlamentih obeh držav.

I. IZOBRAŽEVANJE

3. razdelek

Udeleženci spodbujata in podpirata neposredno sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami ter skupne raziskovalne programe, izmenjavo informacij, publikacij, srednješolskih učiteljev, asistentov, vključno z organizacijo pripravništev.

4. razdelek

Na podlagi neposrednih dogovorov udeleženci podpirata izmenjavo učiteljev maternega jezika in drugih jezikov ter drugih predmetnih učiteljev.

5. razdelek

Ministrstvo za človeške vire Republike Madžarske in Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije spodbujata in podpirata sodelovanje pri pripravi učbenikov, še zlasti tistih, namenjenih narodnima skupnostma.

Udeleženci podpirata tudi sodelovanje med ustreznimi ustanovami pri skupnem objavljanju učbenikov in vzajemno dovoljujeta uporabo učbenikov druge strani kot dopolnilo lastnim.

Udeleženci se zavedata možnosti, ki jih nudijo učna e-gradiva, ob katerih se je mogoče naučiti več o zgodovini, zemljepisu in jeziku države druge udeleženke; zavezujeta se, da se bosta vzajemno obveščali o doseženem napredku na tem področju.

6. razdelek

Vzajemno priznavanje spričeval in diplom temelji na dvostranskem Sporazumu med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom, ki je bil podpisan 5. februarja 1999 in je začel veljati 1. septembra 2000, in Konvenciji o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji, sestavljeni v Lizboni 11. aprila 1997.

7. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje pri športni vzgoji med športnimi organizacijami, raziskovalnimi inštituti, izobraževalnimi zavodi in drugimi organizacijami, ki delujejo na področju športa. Te organizacije pri sodelovanju krijejo lastne stroške in izdatke.

8. razdelek

Udeleženci se zavzemata za izmenjavo izkušenj med mladinskimi organizacijami, raziskovalci in strokovnjaki, ki sodelujejo z mladinskimi, kulturnimi in drugimi relevantnimi ustanovami in

s povezanimi programi, še posebej z evropskim programom za podporo mladim Erasmus+ in Evropsko solidarnostno enoto.

9. razdelek

Udeleženci podpirata izmenjavo strokovnjakov za izobraževanje in usposabljanje odraslih. Pogoji takih izmenjav so dogovorjeni po diplomatski poti.

II. MANJŠINSKO IZOBRAŽEVANJE IN RAZISKOVANJE

10. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – še posebej podpirata, spodbujata in zagotavljata celostno uresničevanje izobraževalnih, kulturnih in znanstvenih potreb v maternem jeziku posamezne narodne skupnosti (v Prekmurju in dolini Rabe), še posebej glede javnega izobraževanja in ohranjanja njune kulturne dediščine.

Udeleženci, v skladu s svojimi možnostmi, podpirata izobraževalne dejavnosti v okviru slovenskega modela dvojezičnega izobraževanja.

11. razdelek

Za nadaljnjo podporo pri razvoju poučevanja madžarskega in slovenskega jezika udeleženci zagotovita izmenjavo po enega strokovnjaka za metodiko in didaktiko jezikovnega pouka (pedagoški svetovalec), ki učiteljem pomaga s svojim strokovnim znanjem in nasveti, pri čemer je treba vedeti, da opravlja strokovni nadzor in certificiranje, ne izvaja pa nadzora nad programom.

Udeleženci podpirata širjenje izobraževalnih ustanov v Pomurski in Rabski regiji v skladu z veljavno zakonodajo. Udeleženci prav tako spodbujata razvoj dvojezičnega izobraževanja.

Podrobni strokovni, organizacijski in finančni pogoji napotitve in sprejema pedagoških svetovalcev v času trajanja programa so navedeni v Prilogi B.

12. razdelek

V skladu s svojimi možnostmi udeleženci letno ali na dve leti organizirata najmanj po en petdnevni intenzivni seminar v manjšinskih šolah in vrtcih v svoji državi za predšolske vzgojitelje ter učitelje v osnovnih in srednjih šolah.

Glede na potrebe in v skladu s finančnimi možnostmi lahko udeleženci organizirata dodatne izobraževalne programe za vzgojitelje in učitelje v manjšinskih vrtcih ter osnovnih in srednjih šolah obeh držav.

Tako lahko udeleženci organizirata poletne taborne, izlete in programe za otroke, ki obiskujejo manjšinske vrtce ter osnovne in srednje šole obeh držav.

Udeleženci se neposredno sporazumeta o drugih možnih oblikah sodelovanja.

13. razdelek

Udeleženci – v okviru svojih možnosti – odobrita vsako leto vsaj pet štipendij učencem srednjih šol iz slovenske in madžarske narodne skupnosti. Štipendije se dodelijo za obdobje, ki je potrebno za dokončanje srednješolskega izobraževanja. Udeleženci gostujočim dijakom zagotovita primerno namestitev in učne pogoje.

14. razdelek

Udeleženci se strinjata, da se manjšinski učenci in dijaki vključujejo v poletna pripravništva in druge izobraževalne programe v državah svojega izvora na podlagi neposrednih medinstitucionalnih sporazumov.

15. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata izmenjavo knjig, učnih pripomočkov in drugih orodij med šolami, izobraževalnimi ustanovami in vrtci na območjih, ki jih naseljujejo pripadniki madžarske in slovenske narodne skupnosti. Poleg tega podpirata neposredno sodelovanje med šolami in drugimi izobraževalnimi ustanovami, raziskovalnimi ustanovami in inštituti za zaščito kulturne dediščine na teh območjih, poleg tega pa še redno pošiljanje knjig, časnikov in drugih publikacij knjižnicam, šolam in drugim izobraževalnim ustanovam.

16. razdelek

Za zagotavljanje visoke kakovosti poučevanja madžarskega in slovenskega jezika udeleženci omogočita napotitev učiteljev v osnovnih in srednjih šolah, ki so govorce maternega jezika (učiteljev jezika in predmetnih učiteljev), ter asistentov za vrtce, osnovne in srednje šole. Podrobni strokovni, organizacijski in finančni pogoji napotitve in sprejema gostujočih učiteljev in asistentov v času trajanja programa so navedeni v Prilogi C.

17. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – še posebej spodbujata in razvijata akademske raziskovalne dejavnosti ustreznih ustanov, ki so usmerjene v jezikoslovje, kulturno dediščino, etnografijo, zgodovino in medetnične odnose, vključno s sodelovanjem narodnih skupnosti obeh držav v raziskovalnih projektih.

18. razdelek

Kot državljani Evropske unije se lahko madžarski državljani prosto prijavijo k vpisu na visokošolske izobraževalne ustanove v Sloveniji. Slovenski državljani se lahko prosto prijavijo k vpisu na visokošolske izobraževalne ustanove na Madžarskem.

Madžarska stran za največ osem študentov odobri štipendijo ministrstva za študij Madžarov, ki živijo v Sloveniji in jim je bil odobren vpis na državno financirane univerzitetne programe na Madžarskem na podlagi morebitnih potreb, ki jih vnaprej izkaže Pomurska madžarska samoupravna skupnost.

Slovenska stran pripadnikom slovenske narodne manjšine na Madžarskem dodeli šest dodiplomskih štipendij za študij na svojih visokošolskih izobraževalnih ustanovah. Njihov sprejem na visokošolske izobraževalne ustanove poteka v skladu zakonsko ureditvijo in zahtevami slovenske strani. Pripadniki slovenske manjšine na Madžarskem bodo uradno obveščeni o možnosti, da se lahko prijavijo za te štipendije, in o zahtevanih pogojih Državne slovenske manjšinske samouprave.

Poleg tega udeleženci lahko štipendistom odobrita tudi vpis v plačljive programe dodiplomskega ali podiplomskega študija.

Udeleženci štipendistom omogočita enoletno splošno ali specializirano jezikovno izobraževanje.

19. razdelek

Udeleženci pripadnikom manjšine, ki živijo na ozemlju druge udeleženke, vsako leto vzajemno odobrita pet dvo- do štiritedenskih štipendij za udeležbo na poletnih tečajih.

20. razdelek

Udeleženci za študente jezikoslovja podpirata delno opravljanje študija v drugi državi na podlagi neposrednega sporazuma med Univerzitetnim centrom Savaria Univerze Eötvös Loránd in Univerzo v Mariboru.

21. razdelek

Udeleženci poskrbita za strokovne nasvete in posvetovanja, s čimer spodbujata in omogočata nadaljnji razvoj neposrednega sodelovanja samoupravnih organov v županijah Zala in Vas, obmejnih samoupravnih organov v Sloveniji in njihovih ustanov s poklicno-izobraževalnimi ustanovami obeh držav.

III. VISOKO ŠOLSTVO

22. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med visokoškolskimi izobraževalnimi ustanovami ter skupne raziskovalne programe, izmenjavo informacij, publikacij ter univerzitetnih študentov, učiteljev in gostujočih profesorjev, vključno z organizacijo pripravništva.

23. razdelek

Minister, pristojen za visokošolsko izobraževanje na Madžarskem, je vzpostavil štipendijski sklad za visoko- in višješolske študente, učitelje in raziskovalce s slovenskim državljanstvom, ki želijo izboljšati svoje znanje madžarščine na visokoškolskem izobraževalnem zavodu. Prijava, ki temelji na institucionalnem sodelovanju ali pa mu utira pot, ima prednost.

Pri štipendijskem skladu je mogoče zaprositi za naslednje vrste štipendij:

- dodiplomski in podiplomski študijski programi (3–10 mesecev),
- delni in polni doktorski programi (3–24 mesecev z možnostjo podaljšanja do 48 mesecev),
- podiplomski in podoktorski programi, študijska potovanja (do 10 mesecev),
- kratki študijski programi, poletni tečaji (2–4 tedne).

Madžarska stran si pridržuje pravico, da tehnično prilagodi navedene pogoje.

Prijave za dodiplomske, podiplomske in delne doktorske programe ter podiplomske in podoktorske raziskovalne programe in študijska potovanja je mogoče predložiti za največ 10 mesecev na leto.

Madžarska stran organizira poletni tečaj madžarskega jezika za tri osebe, ki oddajo ustrezne prijave.

Študenti madžarskega jezika in književnosti imajo prednost pri dodiplomskih in podiplomskih programih ter poletnih tečajih.

Razpise letno objavlja Javna fundacija Tempus na svoji spletni strani www.tka.hu. Slovenska stran bo pravočasno obveščena o vsebini letnega razpisa, vključno z roki in načinom izvedbe. Odličnost prijav je kriterij za odobritev štipendij madžarske strani.

24. razdelek

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije madžarski strani nudi do 12 mesečnih štipendij za podiplomski študij prek Centra Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja (CMEPIUS). Štipendije se lahko podelijo podiplomskim študentom, mlajšim od 26 let. Štipendije ne smejo biti namenjene za opravljanje celotnega študijskega programa. Vsaka posamezna mesečna štipendija se lahko podeli za 3–10 mesecev.

Slovenska stran vsako leto odobri tri dvotedenske štipendije madžarskim študentom, ki študirajo slovenščino, ali raziskovalcem za sodelovanje na poletnih tečajih slovenščine.

Poleg tega slovenska stran spodbuja študente in raziskovalce iz Madžarske, da se z drugimi možnostmi štipendiranja seznanijo na spletni strani: <http://www2.cmepius.si/en/> in www.sklad-kadri.si/en.

25. razdelek

Udeleženci podpirata poučevanje jezikov obeh držav v njihovih visokošolskih izobraževalnih ustanovah. V ta namen vsaka udeleženka pošlje dva učitelja v državo druge udeleženke, in sicer:

na Madžarsko:

- učitelja za slovenski jezik in književnost na Fakulteto za humanistične vede Univerze Eötvös Loránd,
- učitelja za slovenski jezik in književnost na Univerzitetni center Savaria Univerze Eötvös Loránd;

v Republiko Slovenijo:

- učitelja za madžarski jezik in kulturo na Univerzo v Ljubljani,
- učitelja za madžarski jezik in književnosti na Univerzo v Mariboru.

IV. KULTURA

26. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje med vladnimi in nevladnimi organizacijami na področju kulture in umetnosti ter podpirata skupno udeležbo na natečajih v okviru programov EU za kulturni in kreativni sektor.

Udeleženci se bosta vzajemno obveščali o pomembnih kulturnih dogodkih, organiziranih v obeh državah.

27. razdelek

Udeleženci spodbujata vzpostavljanje neposrednih povezav in sodelovanje med javnimi kulturnimi ustanovami, organizacijami civilne družbe in kulturnimi zvezami ter v okviru svojih finančnih možnosti vzajemno vabita strokovnjake in predstavnike na festivale in druge kulturne dogodke.

28. razdelek

Udeleženci posebno pozornost posvečata regionalnemu in evropskemu kulturnemu sodelovanju in podpirata izvajanje skupnih kulturnih projektov v okviru večstranskih programov in programov EU.

Udeleženci izmenjujeta informacije in sodelujeta v programih mednarodnih kulturnih organizacij, katerih članici sta obe državi.

GLEDALIŠČE, GLASBA IN PLES

29. razdelek

Udeleženci podpirata neposredno sodelovanje in koprodukcije gledaliških, glasbenih in plesnih ustanov in umetnikov.

Udeleženci ob povabilu organizatorjev podpirata sodelovanje gledaliških, glasbenih, baletnih, folklornih in ljubiteljskih skupin ter posameznih umetnikov na mednarodnih umetniških dogodkih, predstavah in folklornih prireditvah, vključno z umetniškimi kolonijami v obeh državah.

Udeleženci na podlagi vzajemnosti podpirata gostovanje kulturnih produkcij iz države izvora v Slovenskem kulturnem in informacijskem centru Lipa v Monoštru in v Gledališki in koncertni dvorani Lendava.

Organizatorji se neposredno dogovorijo o pogojih programov izmenjave.

LIKOVNA UMETNOST, UPORABNA UMETNOST, FOTOGRAFIJA, INDUSTRIJSKO OBLIKOVANJE, ARHITEKTURA IN INTERMEDIJSKA UMETNOST

30. razdelek

Udeleženci podpirata medsebojno sodelovanje v likovni umetnosti, uporabni umetnosti, fotografiji, industrijskem oblikovanju, arhitekturi in intermedijski umetnosti ter podpirata skupno organiziranje razstav.

Sodelujoče kulturne ustanove se neposredno dogovorijo o kraju, datumu in drugih pogojih glede razstav.

Udeleženci podpirata izmenjavo likovnih umetnikov, umetnikov s področja uporabne umetnosti, fotografov, večmedijskih umetnikov, oblikovalcev, arhitektov, umetnostnih zgodovinarjev, muzeologov ter njihovo sodelovanje na mednarodnih simpozijih, seminarjih in delavnicah, organiziranih v obeh državah.

KNJIŽEVNOST IN ZALOŽNIŠTVO

31. razdelek

Udeleženci spodbujata izmenjavo informacij o pravicah s področja intelektualne lastnine in povezanih področjih.

32. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med avtorji, književnimi prevajalci ter njihovimi organizacijami in društvi.

33. razdelek

Udeleženci se vzajemno obveščata o pomembnih literarnih dogodkih, knjižnih festivalih in sejnih v svojih državah ter nanje vabita avtorje, založnike in strokovnjake za književnost iz druge države. Pristojne ustanove se neposredno dogovorijo o pogojih sodelovanja in financiranju.

34. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med založniki in prevajanje pomembnih literarnih del madžarskih in slovenskih avtorjev.

35. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje slovenskih založnikov na založniških razpisih Pisarne za madžarske knjige in prevode Literarnega muzeja Petőfi (PIM).

AVDIOVIZUALNA UMETNOST

36. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje svojih avtorjev in strokovnjakov na mednarodnih filmskih dogodkih in festivalih v obeh državah.

37. razdelek

Udeleženci podpirata vzajemno distribucijo, predvajanje filmov in predstavitve avdiovizualne umetnosti, vključno s sodelovanjem pri kinematografskih retrospektivah.

38. razdelek

Ustanove, ki jih zanima razvijanje avdio-vizualne produkcije in promocije, se o pogojih sodelovanja v skladu z veljavno zakonodajo dogovorijo neposredno.

MUZEJI, KNJIŽNICE IN ARHIVI

39. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med muzeji, galerijami, knjižnicami in arhivi na podlagi skupnih interesov.

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med ustreznimi ustanovami z javnimi zbirkami ter izmenjavo strokovnjakov, razstav, kulturnih dogodkov, znanja, tehnologije in raziskav.

Ustanove se o programskih pogojih in načinu izmenjave dogovorijo neposredno.

40. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno strokovno sodelovanje med Narodno knjižnico za tujo literaturo, Županijsko in mestno knjižnico Dániela Berzsenyija v Sombotelu, Knjižnico in muzejem Ferencá Móre v Monoštru, Narodno Széchényijevo knjižnico v Budimpešti in Županijsko knjižnico Ferencá Deáka v Zalaegerszegu ter Pokrajinsko in študijsko knjižnico Murska Sobota, slovensko Narodno in univerzitetno knjižnico, Knjižnico in kulturnim centrom Lendáva. Udeleženci podpirata tehnično in znanstveno sodelovanje med svojimi knjižnicami, še posebej pri razstavah, srednjeevropskih kulturno-zgodovinskih raziskavah, izmenjavi kopij arhivskih zapisov in informacij o zgodovini obeh držav, najsodobnejši tehnologiji, razvoju informacijske tehnologije in aplikacij ter njihovi uporabi v knjižnicah.

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med Arhivom Železne županije in Arhivom županije Zala v okviru Madžarskega državnega arhiva ter Pokrajinskim arhivom Maribor, s

posebnim poudarkom na madžarsko-slovenskem mednarodnem mladinskem raziskovalnem taboru. Udeleženci podpirata tehnično in znanstveno sodelovanje med njunimi arhivi, še posebej dostop do arhivskih zapisov in dokumentov, izmenjavo izkušenj s področja arhivistike, objavljane skupnih publikacij, izmenjavo publikacij, deljenje informacij v povezavi z zgodovino obeh držav in izmenjavo kopij arhivskih zapisov in dokumentov.

41. razdelek

Udeleženci podpirata strokovno sodelovanje med Muzejem likovne umetnosti v Budimpešti in Galerijo - Muzejem Lendava, Pomurskim muzejem v Murski Soboti ter Galerijo Murska Sobota.

Udeleženci spodbujata ustanovitev umetnostne galerije v Monoštru, ki bo služila kot razstavni prostor za dela, nastala na mednarodni likovni koloniji v Monoštru, in tudi za organizacijo občasnih razstav.

VARSTVO IN UPRAVLJANJE KULTURNE DEDIŠČINE

42. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata neposredno sodelovanje med muzeji, galerijami, raziskovalnimi ustanovami ter strokovnimi inštituti za kulturno dediščino, ki so specializirani za raziskovanje, varstvo in predstavljanje kulturne dediščine ter za dostop do nje.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata izmenjavo restavradorjev (strokovnjakov iz muzejskih delavnic), ki so specializirani za ohranjanje kulturne dediščine, s posebnim poudarkom na trajnostnem razvoju dvorcev in gradov.

43. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata in podpirata sodelovanje med strokovnimi, raziskovalnimi in izobraževalnimi ustanovami, odgovornimi za varstvo, predstavljanje kulturne dediščine in dostop do nje, še posebej med Uradom predsednika Vlade Madžarske na madžarski strani in Zavodom za varstvo kulturne dediščine Slovenije na slovenski strani.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata in podpirata ustanovitev delovnih skupin za koordinacijo priprave in izvedbe skupnih projektov, posebej kadar so zaradi ogroženosti kulturne dediščine potrebni skupni ukrepi.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – sodelujeta pri pripravi dvo- ali večstranskih programov sodelovanja in skupnih projektov v okviru EU ter podpirata izmenjavo strokovnjakov in metodoloških izkušenj na naslednjih področjih: nepremična in premična kulturna dediščina, dodatno konservatorsko in restavratsko usposabljanje obrtnikov za pridobitev ustreznih kvalifikacij, vključevanje civilne družbe in mladine v varstvo kulturne dediščine.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – v okviru svojih finančnih možnosti podpirata sodelovanje med madžarskimi in slovenskimi strokovnjaki pri raziskovalnih projektih, usmerjenih v ohranjanje in dokumentiranje snovne kulturne dediščine v obliki tradicionalne in ljudske arhitekture.

44. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata usklajevanje nalog, povezanih z nesnovno kulturno dediščino (Unescova Konvencija o varovanju nesnovne kulturne dediščine, 2003), še posebej raziskovanje, dokumentiranje in vpisovanje skupne kulturne dediščine na Unescove seznime nesnovne kulturne dediščine.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata izmenjavo izkušenj in strokovnih znanj med državnimi ustanovami, odgovornimi za upravljanje nesnovne kulturne dediščine (Slovenski etnografski muzej in Direktorat za nesnovno kulturno dediščino Madžarskega muzeja na prostem).

NEFORMALNO IZOBRAŽEVANJE V KULTURI

45. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje v ljubiteljski in ljudski umetnosti, še posebej:

- skupno predstavitev ljubiteljskih in ljudskih umetnikov in njihovih ustvarjalnih skupnosti, organiziranje delavnic za skupno ustvarjanje del in produkcij, organiziranje srečanj za izmenjavo strokovnih izkušenj;
- strokovno sodelovanje pri ohranjanju nesnovne kulturne dediščine in izmenjavo izkušenj skupnosti, ki ohranjajo dediščino, ter organizacij, ki nudijo strokovno podporo skupnostim;
- izmenjavo izkušenj med strokovnimi organizacijami, ki podpirajo skupnostne dejavnosti državljanov pri samomotivaciji, samostojnem izobraževanju, učenju in ustvarjalnosti, katerih cilj je bolje spoznati kulturo in pridobivati izobrazbo v sodelovanju z drugimi;
- sodelovanje ljubiteljskih in ljudskih umetnikov ter njihovih ustvarjalnih skupnosti in skupnosti, ki ohranjajo nesnovno kulturno dediščino, na razstavah, festivalih in sejmih.

Organizatorji se dogovorijo o pogojih programov izmenjave neposredno.

46. razdelek

Udeleženci v okviru sodelovanja na temo družbe, temelječe na skupnosti in gospodarskem razvoju, podpirata naslednje dejavnosti:

- izmenjavo izkušenj med skupnostnimi izobraževalnimi organizacijami, usmerjenimi v izboljšanje kognitivnih sposobnosti in spodbujanje sodelovanja državljanov, ter izmenjavo strokovnih izkušenj skupnosti, vključenih v razvojne procese;
- izmenjavo izkušenj med organizacijami, ki se ukvarjajo z osebnim razvojem posameznikov in družb, živečih v revščini in izključenosti, skozi umetnost, ter izmenjavo strokovnih izkušenj skupnosti, vključenih v razvojne procese;
- izmenjavo izkušenj med organizacijami, ki ustvarjajo urbane in prostorske razvojne procese, vključno z razvojem kulturnega turizma, kreativnih industrij in drugih kulturnih procesov, odvisnih od lokalnih virov (naravno in pozidano okolje, elementi nesnovne kulturne dediščine, ljudska umetnost in drugi skupnostni običaji, aktivni državljani in njihove skupnosti).

V. KULTURNO SODELOVANJE NARODNIH SKUPNOSTI

47. razdelek

Udeleženci še posebej spodbujata kulturno sodelovanje na obeh narodnostno mešanih območjih.

48. razdelek

Udeleženci zagotavljata razmere, ugodne za pošiljanje knjig, revij in (nekomercialnega) avdio-vizualnega gradiva, izmenjavo umetnikov in strokovnjakov, gostovanja poklicnih in ljubiteljskih kulturnih skupin, projekcije dokumentarnih in igranih filmov ter organiziranje drugih prireditev, ki bogatijo in spodbujajo kulturni razvoj obeh narodnih manjšin.

49. razdelek

Udeleženci namenjata posebno pozornost in nudita vsestransko podporo programom za ohranjanje vitalne kulturne dediščine obeh narodnih skupnosti ter vzajemno spodbujata njihovo izvedbo.

Pri dejavnostih za ohranitev kulturne identitete, ki jih izvajajo strokovne organizacije, udeleženci upoštevata dejanske potrebe obeh narodnih skupnosti in možnosti, da se jim zadosti v okviru obstoječih ustanov. V tem okviru udeleženci spodbujata izmenjavo restavradorjev v prizadevanju za obnovitev prej izbranih spomenikov.

50. razdelek

Madžarska stran bo krila običajne storitve javnih knjižnic in potujoče knjižnice za slovensko narodno manjšino v dolini Rabe; v skladu s slovensko zakonodajo slovenska stran že omogoča običajne knjižnične storitve madžarski narodni skupnosti na narodnostno mešanem območju v Sloveniji.

S potujočo knjižnico bo slovenska stran tudi v prihodnje omogočala izposojanje knjig slovenski narodni manjšini v dolini Rabe in madžarski narodni skupnosti na narodnostno mešanem ozemlju v Sloveniji.

Udeleženci podpirata razvoj madžarske knjižne in avdio zbirke v Knjižnici - Kulturnem centru Lendava, Pokrajinski in študijski knjižnici Murska Sobota ter v šolskih knjižnicah v Pomurju.

51. razdelek

Udeleženci z vsemi razpoložljivimi sredstvi podpirata delovanje naslednjih organizacij in ustanov: Slovenski kulturni in informacijski center v Monoštru, slovenski Radio Monošter, Kūharjeva spominska hiša (slovenski ljudski muzej) v Gornjem Seniku, Zavod za kulturo madžarske narodnosti in Center Bánffy, ki deluje pod njegovim okriljem, Zavod za informativno dejavnost madžarske narodnosti, Madžarski narodnostni program RTV Slovenija.

Udeleženci v okviru svojih možnosti podpirata organizacijo predavanj, razstav ter glasbenih, plesnih in gledaliških predstav za poživitev intelektualnega in kulturnega življenja Slovencev na Madžarskem in Madžarov v Sloveniji ter za ohranjanje stika s koreninami svojih kultur.

52. razdelek

Udeleženci spodbujata strokovno sodelovanje med Galerijo - Muzejem Lendava in Zvezo Slovencev na Madžarskem pri organiziranju in financiranju Mednarodne likovne kolonije v Monoštru in Mednarodne likovne kolonije Lendava.

53. razdelek

Udeleženci bosta opravljali strokovna posvetovanja v skladu z ustreznimi slovenskimi predpisi glede zagotavljanja javnih storitev – tudi za madžarsko narodno skupnost — v Knjižnici - Kulturnem centru Lendava in Galeriji - Muzeju Lendava.

Udeleženci bosta opravljali strokovna posvetovanja v skladu z ustreznimi madžarskimi predpisi, da bi okrepili vlogo temeljne narodne ustanove in muzeja za lokalno-zgodovinsko in slovensko narodno zbirko Avgusta Pavla, ki je trenutno na ogled v Knjižnici in muzeju Ferenc Móra v Monoštru.

Udeleženci si prizadevata za ustanovitev Slovenskega kulturnega centra v Budimpešti, ki bi opravljal naloge, kakršne opravlja Balassijev inštitut v Ljubljani.

54. razdelek

Udeleženci podpirata vzdrževanje, delovanje in obnovitev notranjosti tradicionalne slovenske kmečke hiše v Andovcih in hišo rokodelstev v Dobrovniku.

Udeleženci v okviru svojih finančnih možnosti podpirata vzdrževanje Kúharjeve spominske hiše (slovenski ljudski muzej) v Gornjem Seniku, ki jo je uredila Državna slovenska manjšinska samouprava.

55. razdelek

Madžarska stran aktivno podpira vsakodnevno štiriurno oddajanje slovenskega Radia Monošter in redno oskrbo z materialnimi sredstvi za njegovo tehnično izboljšanje. Udeleženci se o pogojih financiranja dogovorita neposredno.

Udeleženci podpirata razvoj časnika Porabje, tedenskega glasila slovenske narodne skupnosti na Madžarskem.

VI. ZNANOST

56. razdelek

Udeleženci podpirata znanstveno in tehnološko sodelovanje med državama, ki poteka gladko in v skladu s Sporazumom med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisanim 28. aprila 1994 v Budimpešti.

Odgovorna za izvedbo in člana Skupnega odbora sta Nacionalni urad za raziskave, razvoj in inovacije Madžarske in Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije.

Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje je imel 17. zasedanje v spletnem formatu 15. decembra 2020 zaradi izvajanja navedenega sporazuma. Na tem srečanju sta se udeleženci sporazumeli, da bosta med 1. marcem 2021 in 28. februarjem 2023 skupaj financirali 12 (dvanajst) madžarsko-slovenskih projektov.

Skupni odbor se je strinjal, da bo naslednji razpis objavljen najpozneje spomladi 2022 in da bodo projekti, ki jih bosta udeleženci odobrili, začeli izvajati v začetku leta 2023. Naslednje srečanje Skupnega odbora za znanstveno in tehnološko sodelovanje bo jeseni 2022 v Sloveniji.

57. razdelek

Madžarska stran je Univerzi Eötvös Loránd zagotovila podporo v višini 20 milijonov forintov za pripravo in objavo znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja, ki se je začela leta 2014.

Slovenska stran je podprla projekt slovensko-madžarskega slovarja v višini 80.000 EUR, ki ga je med leti 2015-2018 vodila Univerza v Ljubljani. Elektronska verzija slovarja je bila

objavljena v 2021 (<https://viri.cjvt.si/slovensko-madzarski/hun/headword/53229>). Predvideno je, da se bo v prihodnje ta slovar dopolnjeval.

VI. KONČNE DOLOČBE

58. razdelek

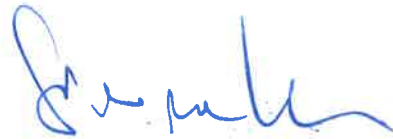
Splošne in finančne določbe so navedene v Prilogi A. Pogoji za napotitev in sprejem pedagoških svetovalcev so navedeni v prilogi B, pogoji za izmenjavo učiteljev v javnih šolah in asistentov so navedeni v prilogi C, pogoji za pridobitev štipendije so navedeni v prilogi D in pogoji za izmenjavo učiteljev v visokošolskih zavodih so navedeni v prilogi E. Priloga F vsebuje pogoje glede kulturne izmenjave in obiskov. Vse priloge so sestavni del tega programa o sodelovanju.

Program začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2025. Po tem datumu se veljavnost podaljša do začetka veljavnosti novega programa.

Podpisano v Lendavi 21. februarja 2022 v dveh izvornikih v madžarskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.



Za
Vlado Madžarske



Za
Vlado Republike Slovenije

PRILOGA A

SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

1. Udeleženci v skladu s svojo notranjo zakonodajo vzajemno krijeta stroške izobraževanja štipendistom, ki so bili sprejeti na podlagi ustreznih razdelkov tega programa o sodelovanju.
2. V skladu s svojo notranjo zakonodajo lahko država pošiljateljica krije potne stroške do cilja v državi sprejemnici in nazaj.
3. Udeleženci štipendije določita na podlagi vzajemnosti in jih izplačata v skladu s svojimi nacionalnimi predpisi.
4. Udeleženci ne urejata namestitve za sorodnike štipendistov – niti za čas študija niti za obiske.
5. Na podlagi Uredb Sveta (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 so štipendisti, ki so državljani EU, zdravstveno zavarovani na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja. Kartico je treba pridobiti v matični državi pred prihodom v državo sprejemnico. Druge osebe, ki potujejo v okviru tega programa in nimajo evropske kartice zdravstvenega zavarovanja, si morajo zdravstveno zavarovanje urediti pred prihodom v državo sprejemnico.
6. Za dodatne programe usposabljanja učiteljev na podlagi 12. razdelka potne stroške krije država pošiljateljica, druge stroške dodatnega usposabljanja (namestitvev, bivanje, program itd.) pa država sprejemnica.

**Pogoji za napotitev in sprejem pedagoških svetovalcev
na podlagi 11. razdelka**

1. Strokovni in organizacijski pogoji

Udeleženki zagotovita naslednje strokovne in organizacijske pogoje za delo pedagoških svetovalcev:

- Udeleženki zagotovita napotitev pedagoškega svetovalca na podlagi pogojev, ki jih skupaj določita Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost in Državna slovenska manjšinska samouprava.
- Država pošiljateljica se na podlagi lastne presoje po posvetovanju z organi madžarske in slovenske manjšinske samouprave odloči o izbiri pedagoških svetovalcev, trajanju njihove naloge ali njeni prekinitvi.
- Država pošiljateljica drugo udeleženko o svoji odločitvi obvesti najmanj 30 dni vnaprej.
- Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost vodi delo madžarskega pedagoškega svetovalca in pripravi potrebne pogoje za njegovo delo, delo slovenskega pedagoškega svetovalca pa vodi Državna slovenska manjšinska samouprava, ki prav tako pripravi potrebne pogoje za njegovo delo.
- Udeleženki zagotovita, da imajo pedagoški svetovalci, ki prihajajo iz druge države udeleženke, dostop do manjšinskih vrtcev in šol, ohranjajo profesionalen odnos z nadrejenimi in učitelji, so prisotni pri pouku in drugih dejavnostih z dovoljenjem vodje ustanove, prav tako pa organizirajo informativne dogodke, predstavitve, ure dodatnega izobraževanja ali druge dogodke v podporo manjšinskemu izobraževanju. Če te dejavnosti zahtevajo dovoljenje višjih organov, udeleženki zagotovita, da se pridobi v najkrajšem možnem času.
- Država gostiteljica ali pooblaščen javni inštitut odobri letni program dela in letno poročilo pedagoškega svetovalca. Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost in Državna slovenska manjšinska samouprava sodelujeta pri pripravi letnega programa dela v skladu z veljavno notranjo zakonodajo svoje države.

2. Finančni pogoji

2.1 Za madžarskega pedagoškega svetovalca, napotenega v Slovenijo

Država pošiljateljica poskrbi za:

- plačo pedagoškega svetovalca za obdobje šolskega leta na podlagi ločene pogodbe, sklenjene s svetovalcem;
- upoštevanje predpisov, ki urejajo plače učiteljev v madžarskih javnoizobraževalnih ustanovah v času poletnih in zimskih počitnic;
- druge potrebne vire za opravljanje nalog pedagoškega svetovalca v skladu s pogodbo, sklenjenim s pedagoškim svetovalcem ali Pomursko madžarsko samoupravno narodno skupnostjo ali z Društvom pedagoških delavcev dvojezičnih šol in vrtcev Prekmurja (Muravidéki Pedagógusok Egyesülete).

2.2 Za slovenskega pedagoškega svetovalca, napotenega na Madžarsko

Država pošiljateljica poskrbi za:

- Plačo pedagoškega svetovalnega delavca za obdobje šolskega leta na podlagi ločene pogodbe, sklenjene s svetovalcem;
- druga sredstva, ki so potrebna za izpolnitev nalog pedagoškega svetovalca v skladu s pogodbo s pedagoškim svetovalcem ali z Državno slovensko manjšinsko samoupravo.

Pogoji za napotitev in sprejem gostujočih učiteljev in asistentov v javnoizobraževalnih ustanovah v skladu s 16. razdelkom

1. Strokovni in organizacijski pogoji

Udeleženki zagotovita naslednje strokovne in organizacijske pogoje za delo gostujočih učiteljev:

- Udeleženki zagotovita napotitev gostujočega učitelja in asistentov na podlagi zahtevkov Pomurske madžarske samoupravne narodne skupnosti in Državne slovenske manjšinske samouprave glede na potrebe posameznih šol. Prošnja mora vsebovati ime ustanove gostiteljice in strokovne zahteve glede učiteljev in/ali asistentov (predmeti, druge poklicne izkušnje itd.).
- Država pošiljateljica se po lastni presoji odloči o izbiri gostujočih učiteljev in asistentov, trajanju njihove naloge ali njene prekinitve v sodelovanju z organi madžarske in slovenske manjšinske samouprave in ustreznimi šolami.
- Država pošiljateljica drugo udeleženko o svoji odločitvi obvesti najmanj 30 dni vnaprej.
- Gostujoči učitelji in/ali asistenti opravljajo svoje delo opravljajo na podlagi pogodbe o zaposlitvi, sklenjene z vodjo šole gostiteljice.

2. Finančni pogoji

2.1 Za madžarskega gostujočega učitelja ali asistenta, napotenega v Slovenijo

- Plača gostujočega učitelja ali asistenta se v okviru zmožnosti zagotovi iz letnega proračuna šole. Plača se določi na podlagi poklicne sistemizacije učiteljev.
- Prispevki se plačajo na podlagi Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti.
- Ustanova gostiteljica poskrbi za namestitev za učitelja in/ali asistenta oziroma za nadomestilo potnih stroškov pri vsakodnevni vožnji na delo.

2.2 Za slovenskega gostujočega učitelja ali asistenta, napotenega v Slovenijo

- Plača gostujočega učitelja ali asistenta se zagotovi iz letnega proračuna šole. Plača se določi na podlagi poklicne sistemizacije učiteljev.
- Prispevki se plačajo na podlagi Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti.
- Ustanova gostiteljica poskrbi za namestitev za gostujočega učitelja in/ali asistenta oziroma za nadomestilo potnih stroškov pri vsakodnevni vožnji na delo.

Pogoji za štipendije in študijska potovanja na podlagi 23. in 24. razdelka

1. Splošni pogoji

1.1 Štipendije, ki jih za področje umetnosti namenja Madžarska (23. razdelek)

Kandidati za štipendije v programih grafične in likovne umetnosti ali glasbe predložijo naslednje dodatne dokumente:

- slikarji, grafiki in kiparji: fotografije vsaj treh del ali skic (z navedenim datumom dokončanja);
- glasbeniki in dirigenti: avdio posnetek visoke kakovosti (za dirigente DVD) treh skladb iz različnih glasbenih zvrsti; skladatelji: tri orkestrske partiture.
- Kandidati s področja grafične in likovne umetnosti ali glasbe bodo morda pred pridobitvijo štipendije morali opravljati sprejemni izpit na ustrezni madžarski ustanovi gostiteljici.
- Pred izpolnjevanjem prijav naj se kandidati za Glasbeno akademijo Franza Liszta (LFZE) o posebnostih programa pozanimajo pri Mednarodnem oddelku univerze (na: international.office@lisztacademy.hu, telefon: +36 1 462 4616). Pisma o sprejemu s podpisi oddelčnih učiteljev ne bodo sprejeta. Kandidati prijave na LFZE pošljejo najpozneje do 31. marca, ker morajo opraviti sprejemni izpit. Kandidati ob prijavi navedejo, da so oddali tudi vlogo za državno štipendijo pri Javni fundaciji Tempus.
- Sprejemni izpiti na LFZE potekajo konec junija ali v začetku julija, predhodna pozitivna odločba Javne fundacije Tempus je le okvirna.
- Nepopolne vloge ne bodo obravnavane.
- Najnižja starost za pridobitev vseh vrst štipendij je 18 let.

1.2 Štipendije, ki jih namenja Slovenija (24. razdelek)

- Vse informacije glede razpisanih štipendij in prijavnih obrazci so na voljo na spletni strani CMEPIUS: <http://www2.cmepius.si/en>.
- Zgornja starostna meja za kandidate je 26 let.
- Kandidate izbere madžarska stran. Slovenska stran lahko štipendijo podeli le, če je vlogi priloženo pismo o sprejemu slovenskega visokošolskega zavoda, naslovljeno na kandidata za štipendijo.
- Madžarska stran mora predložiti dokumentacijo glede kandidatov za CMEPIUS vsako leto do 30. marca.
- Ta o podeljenih štipendijah obvesti kandidate in madžarsko stran vsako leto junija.
- Slovenska stran madžarske študente obvešča, da lahko poleg zgoraj navedenih štipendij zaprosijo tudi za druge štipendije, ki jih razpisuje Javni štipendijski, razvojni, invalidski in preživninski sklad Republike Slovenije – <http://sklad-kadri.si/en>.

1.3 Poletni tečaji

- Udeleženci druga drugo obvestita o trajanju in finančnih pogojih programov poletnih tečajev najpozneje štiri mesece pred začetkom posameznega programa. Rok za uradno objavo je 30. april v tekočem letu.

2. Finančni pogoji

2.1 Štipendije in študijska potovanja, ki jih nudi slovenska stran

- Slovenska stran zagotovi mesečno štipendijo vsem upravičenim študentom (300 EUR) in poskrbi za njihovo namestitev v študentskih domovih.
- Udeleženci poletnih tečajev imajo v skladu z notranjo zakonodajo zagotovljeno brezplačno namestitev z zajtrkom, brezplačno šolnino in denar za tekoče stroške.
- Slovenska stran ne krije stroškov šolnine, razen za programe poletnih tečajev. Štipendisti so praviloma oproščeni plačila šolnine, vendar pa lahko študentom glasbenega ali umetniškega izobraževanja ustanove določene stroške zaračunajo.
- Slovenska stran ne krije potnih stroškov za potovanja v Slovenijo in nazaj v matično državo.

Pogoji za izmenjavo učiteljev (lektorjev) v višješolskih zavodih na podlagi 25. razdelka

1. Država pošiljateljica kandidate predlaga ob upoštevanju ustreznih predpisov države sprejemnice. Učiteljska mesta se lahko zasedejo na podlagi strokovnih kriterijev države sprejemnice v skladu z veljavnimi pravili udeleženk.

Tehnične kriterije je treba predložiti Ministrstvu za zunanje zadeve in trgovino, ki je pristojno za prijavni postopek na madžarski strani, do 31. avgusta koledarskega leta za izmenjavo v naslednjem letu. Prijavno dokumentacijo je treba predložiti do 30. novembra, ime izbranega kandidata pa država sprejemnica javno objavi 31. januarja.

Udeleženci se vsako leto februarja vzajemno pisno obvestita o kakršnih koli spremembah in se dogovorita o številu učiteljskih mest za slovenščino. Ustanove udeleženk sporočijo soglasje za morebitna podaljšanja ali sprejem novega učitelja (lektorja) do aprila vsako leto po uradni poti. Madžarska stran bo slovensko stran obvestila o sprejemu učitelja (lektorja) v 15 delovnih dneh po sprejemu.

2. Ob upoštevanju poklicne ali akademske izobrazbe in položaja udeleženci zagotavljata enako neobdavčeno plačo za tujega učitelja na primerljivi akademski ravni in poskrbita za potrebne materialne pogoje za njihovo delo (prostor, oprema). Plača učiteljev se določi na podlagi pogojev vsake udeleženke.
3. Udeleženci za učitelje zagotovita v celoti opremljena stanovanja, ki ustrezajo običajnim standardom v državi sprejemnici. Najemnino, stroške uporabe in druge stroške (razen stroškov telefona, televizije in interneta) plača država sprejemnica ali pa učitelju izplača rento v enakem znesku.
4. Učitelji in njihovi družinski člani so upravičeni do potrebnih zdravstvenih storitev med začasnim bivanjem na ozemlju države sprejemnice na podlagi Uredb Sveta (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009. Na podlagi teh uredb so učitelji, ki so državljani držav članic EU, zdravstveno zavarovani na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja. To kartico je treba pridobiti v matični državi pred prihodom v državo sprejemnico. Hkrati učitelji državi sprejemnici predložijo prenosni dokument A1 (PD A1) v skladu s prej omenjenima uredbama.
5. Stroške njihovega prvega potovanja na cilj in končne vrnitve v matično državo krije država pošiljateljica.
6. Na Madžarskem dokumente za gostujoče učitelje priskrbi Ministrstvo za zunanje zadeve in trgovino, v Republiki Sloveniji pa Univerza v Ljubljani ali Univerza v Mariboru.
7. Gostujoči učitelji ne potrebujejo delovnega dovoljenja. V skladu z notranjimi predpisi njihovo prijavo na delovnem mestu uredi izobraževalna ustanova.
8. Učitelj lahko v državi sprejemnici brez prijave ostane tri mesece. Če napotitev traja več kot tri mesece, morajo lektorji pred iztekom trimesečnega obdobja pri pristojnih organih pridobiti dovoljenje za prebivanje.

9. Pogoji za sprejem učiteljev v skladu z 19. in 22. razdelkom se določijo z neposrednimi dogovori.
10. Delovne obveznosti učiteljev so opredeljene v pogodbi, ki jo podpišejo z ustanovo gostiteljico.

Pogoji za kulturne izmenjave in obiske

1. Splošni pogoji

Osebe, ki potujejo v državo druge udeleženke na podlagi tega programa, izbere država pošiljateljica. Udeleženki lahko sprejemata le državljane države pošiljateljice.

Organizacijski pogoji za postavitve ali izmenjavo razstav se v skladu z mednarodnimi standardi določijo v ločenem sporazumu med zainteresiranimi ustanovami.

2. Finančni pogoji

Udeleženki se zavezujejo, da pri izmenjavah in obiskih v okviru programa država pošiljateljica krije stroške potovanja v skladu s svojimi ustreznimi določbami, država sprejemnica pa krije stroške bivanja (namestitvev, dnevnice in stroški tolmača, če je potrebno).

Finančni pogoji za organizacijo ali izmenjavo razstav se določijo v ločenih sporazumih med zainteresiranimi ustanovami v skladu z mednarodnimi standardi.